

Vol. 31 No. 3
fall / automne 2011

active voice voix *active*

newsletter of the Editors' Association of Canada / bulletin de l'Association canadienne des réviseurs

président – President's Award – Les Prix du président – President's Award
Tom-Fairley – Tom Fairley Award – Prix d'excellence Tom-Fairley
Claudette Upton Scholarship – Bourse d'études Claudette Upton
président – Les Prix du président – President's Award – Les Prix du président
Tom-Fairley – Tom Fairley Award – Prix d'excellence Tom-Fairley –
des Claudette Upton – Claudette Upton Scholarship – Bourse d'é

EDITORS'
ASSOCIATION OF CANADA
ASSOCIATION CANADIENNE DES
RÉVISEURS

**NATIONAL OFFICE /
PERMANENCE NATIONALE**

505-27 Carlton Street, Toronto, ON M5B 1L2
T 416 975-1379 — I 866 226-3348
F 416 975-1637

info@editors.ca www.editors.ca
info@revisuers.ca www.revisuers.ca

**NATIONAL EXECUTIVE /
CONSEIL NATIONAL
D'ADMINISTRATION**

president / président Greg Ioannou

vice-president / vice-présidente Melva McLean

past president / présidente sortante Michelle Boulton

secretary / secrétaire Debra Roppolo

treasurer / trésorière Danielle Arbuckle

regional directors of branches and twigs /
directrices régionales des sections et des ramifications

West / Ouest Arden Ogg

East / Est Rachel Stuckey

director of communications / directrice des communications
Adrienne Montgomery

francophone affairs director / directrice des affaires francophones
Sandra Gravel

director of professional standards /
directrice des normes professionnelles Sheila Mahoney

director of publications / directeur des publications
Kevin Burns

director of training & development /
directrice du perfectionnement professionnel
Jacqueline Dinsmore

director of volunteer relations /
directrice des relations avec les bénévoles Gael Spivak

executive director / directrice générale Carolyn L. Burke

**BRANCH INFORMATION /
COORDONNÉES DES SECTIONS**

British Columbia / Colombie-Britannique

T / téléassistance 604 681-7184
bc@editors.ca

Prairie Provinces / Prairies

prairies@editors.ca

Saskatchewan

saskatchewan@editors.ca

Toronto

T / téléassistance 416 975-5528
toronto@editors.ca

**National Capital Region /
Région de la capitale nationale**

T / téléassistance 613 820-5731

ncr@editors.ca

rcn@revisuers.ca

**Quebec / Atlantic Canada /
Québec-Atlantique**

rqa-qac@editors.ca

rqa-qac@revisuers.ca

active voice
VOIX active

editors-in-chief / directrice de publication
Michelle Boulton

co-editors / rédacteurs en chef

Michelle Boulton (acting English)
Gilles Vilasco (français)

copy editors / révision et préparation de copie

Jessie Cox Lysane Jacques
Anne Louise Mahoney Randall Sharp
Eva Van Emden Claire Wilkshire

proofreaders / correction d'épreuves

Brigitte Blanchard Giovanna Patruno
Nancy Resnitzky Carole Saint-Père
Louise St-Jean Claire Wilkshire

AV Online webmasters /
webmestres de VA en ligne

Anna Olivier
Fred Rocque

design / graphisme et mise en page

Catherine Baudin

.....
contact

Active Voice / Voix active
505-27 Carlton Street
Toronto, ON M5B 1L2
T 416 975-1379 F 416 975-1637

active_voice@editors.ca
voix.active@revisuers.ca

.....
Comments and contributions are welcome.
The editors reserve the right to edit submissions
for length and style, but will review changes with the
authors whenever possible. Disputes will be resolved
in favour of the readers.

Les commentaires et les contributions sont
bienvenus. La rédaction se réserve le droit de réviser
les articles soumis (fond, forme, longueur) et passe en
revue les changements avec les auteurs. Les conflits
seront résolus dans l'intérêt des lecteurs.

Copyright remains with the authors.
Les auteurs conservent leur droit d'auteur.

.....
ISSN 1182-3986 Canadian Publications
Mail Agreement No. 40044305
Send change of address notices and undeliverable
copies to: / Signalez votre changement d'adresse à la
Permanence nationale; les exemplaires non distribués
doivent être retournés à l'adresse suivante :

Editors' Association of Canada
505-27 Carlton Street, Toronto, ON M5B 1L2

active voice
on line
www.editors.ca/activevoice

The View from Vancouver

Conference Curios

Some highlights from Conference
2011: Editing in the Age of E-everything

voix active
en ligne
www.revisuers.ca/voixactive

Vancouver, un congrès panoramique

Vitrine sur sur le congrès

Écrire un code typographique :
comment cette idée naît-elle?
Aurel Ramat explique aux lecteurs de *Voix
active* comment l'idée de son ouvrage prit
forme et vie.

Les 14 travaux de Ramat : *Le Ramat
de la typographie* au fil du temps
Le Ramat de la typographie fête en 2012
ses 30 ans. Saviez-vous que cet ouvrage de
référence a été accompagné d'un ouvrage
intitulé *Le Ramat de la grammaire*?

La révision électronique des fichiers
en format PDF avec Acrobat PRO
d'Adobe

Compte rendu de lecture de
L'Art d'écrire de Pierre Tisseyre

In this issue
Dans ce numéro

4 Editorial / Éditorial

5 AV Team / L'Équipe de VA
Contributors / Collaborateurs

6-8 EAC Honours Its 2011 Volunteer of the Year
L'ACR honore son bénévole de l'année,
édition 2011

9 L'illustration et la révision

10-11 Tom Fairley Award Winner
La lauréate du Prix d'excellence Tom-Fairley

12-13 Changing the World, Edit by Edit
Changer le monde, une révision à la fois

14-15 Écrire un code typographique :
comment cette idée naît-elle?

16 One Freelancer's Guide to Invoicing
Un miniguide de la facturation pour les pigistes

17 Book Review
*The Elements of F*cking Style: A Helpful Parody*

18 Lessons Learned From Effective Presenters:
Sizzle or Fizzle

19 Classifieds / Petites annonces

**Active Voice / Voix active
publishing schedule
calendrier des parutions**

Active Voice is published twice a
year—spring and fall. Submissions are
accepted according to the following
deadlines:

spring 2012.....February 15, 2012
fall 2012.....July 15, 2012

Voix active est publiée deux fois par
an, au printemps et à l'automne. Nous
acceptons avec plaisir les soumissions
d'articles selon le calendrier suivant :

printemps 2012.....avant le 15 février 2012
automne 2012.....avant le 15 juillet 2012

active_voice@editors.ca
voix.active@revisuers.ca

EAC EMAIL FORUMS

As a member of EAC, you can join in (or
just read) email conversations about editing
with colleagues from across the country
and beyond. To sign up for these members-
only forums, visit the members' area of the
EAC website.

**FORUM ÉLECTRONIQUE
DE DISCUSSION DE L'ACR**

En tant que membre de l'ACR, vous
pouvez contribuer aux discussions du
forum, demander de l'aide, ou simplement
suivre les discussions au sujet de la
rédaction-révision. Pour vous inscrire, allez
sur le site Internet de l'Association et
explorez la page « Coin des membres ».

Active Voice is the national newsletter of
the Editors' Association of Canada. It is
published twice a year. Views expressed
in these pages do not necessarily
reflect those of EAC.

Voix active est publiée deux fois par
an par l'Association canadienne des
réviseurs. Les opinions exprimées
dans ces pages ne reflètent pas
nécessairement celles de l'ACR.



Some of you may recall that Michelle Boulton used to be co-editor of *Active Voice*, but she's been away from the newsletter for a few years. When the national executive council created the bilingual editor-in-chief position this fall, she agreed to take it on while we continued to look for an English content editor and a permanent editor-in-chief. Those positions are both still up for grabs, if you think you might be interested.

This is an exciting time for the newsletter. We created a formal position for the French editor last year to ensure there was consistent representation of French members, and Gilles Vilasco has been doing an admirable job of developing content for his francophone and bilingual readers.

Some of you may have noticed that *Active Voice Online* has not been user-friendly for some time, we haven't had current issues posted since last fall, and we have no accessible archive. This is not an

indication of our lack of interest in having *Active Voice* in digital format. We haven't had an efficient method of posting online, but the web team has found a program that will make publishing digital versions of the newsletter much simpler. We also have a taskforce in place, led by Anita Jenkins and our *Active Voice* webmaster, Fred Rocque, to develop a new platform for sharing our content online. They are working hard to get *Active Voice* online as quickly as possible so that reading the online publication can become a compelling and interactive experience.

Phase two of this project will involve creating a much-needed archive of past issues. How far back has yet to be determined. If you have some time to contribute to this project, please contact us and we'll introduce you to the team. The more people we can recruit, the faster we can get this done.

Finally, we are in the process of creating an editorial advisory committee for

Active Voice. We are looking for members who are representative of our varied readership to provide advice about the content of the newsletter. Eager volunteers are always welcome.

It has been a long time since the last two issues of the newsletter were mailed simultaneously in May 2011. One of our priorities has been to set a consistent production schedule for *Active Voice*. With the online publication in the works, the national executive council has decided to reduce the print editions to twice per year: spring and fall.

Michelle was fortunate enough to step back into her role at *Active Voice* in mid-September when the production process was already well underway. She would like to thank Alethea Spiridon Hopson and Gilles, who spent the spring and summer gathering content for this issue. We hope you enjoy it.

The Active Voice Editorial Team

Certains réviseurs se souviendront que Michelle Boulton a occupé de 2006 à 2008 le poste de corédactrice de *Voix active* avant d'accepter de relever le défi de la présidence de l'ACR. Quand le Conseil national d'administration a créé en septembre dernier le nouveau poste de directeur bilingue de l'édition du bulletin national de l'ACR, Michelle Boulton a accepté l'offre qui lui a été faite d'assumer cette fonction en attendant qu'un bénévole bilingue se dévoue pour la remplacer et en attendant aussi qu'un rédacteur en chef pour l'anglais se consacre à *Voix active*.

C'est une période faste pour *Voix active*. En effet, les membres de l'ACR avaient précédemment assuré une permanence à la représentation des francophones en créant un poste de rédacteur en chef pour le français; Gilles Vilasco a ainsi abattu un travail considérable pour développer un contenu éditorial susceptible d'intéresser le lectorat francophone et bilingue de l'Association.

Nous avons aussi mis sur pied un groupe de travail, animé par Anita Jenkins et Fred Rocque, webmestre bénévole de l'ACR, pour développer une nouvelle plateforme et assurer la publication en ligne de *Voix active*.

Certains d'entre vous savent déjà que *Voix active en ligne* a perdu de sa convivialité depuis des lustres: nous n'avons pas publié de numéro en ligne depuis l'automne 2010, sans compter qu'aucune archive n'est accessible. Bien que nous ayons toujours souhaité offrir *Voix active* sous une forme numérique, nous ne disposons pas d'une méthode de publication en ligne efficace. Mais tout cela est chose du passé, car notre équipe Internet s'est étoffée et a récemment déniché un programme (PressPublisher) qui facilitera la publication des versions numériques du bulletin. Nous travaillons d'arrache-pied pour livrer cette nouvelle plateforme et faire en sorte que lire *Voix active en ligne* soit une expérience interactive intéressante et conviviale.

La deuxième phase de ce projet vise à créer un catalogue, souvent réclamé, des numéros précédents. La période que couvriront ces archives reste à déterminer. Si vous avez du temps à consacrer à ce projet, veuillez communiquer directement avec nous et nous vous intégrerons à l'équipe. Plus nous recruterons de bénévoles pour réaliser ce projet, plus celui-ci s'achèvera rapidement.

À propos, connaissez-vous les réviseurs qui ont à cœur de concevoir et réaliser *Voix active* en ayant conscience qu'il s'agit de la vitrine professionnelle de

l'Association? Nous vous les présentons dans ce numéro.

Pour conclure, nous avons commencé à mettre sur pied un comité consultatif pour *Voix active*. Nous souhaitons qu'il soit formé de membres représentant la diversité de notre lectorat pour fournir des avis sur l'orientation éditoriale du bulletin. Avis aux âmes de bonne volonté!

Il s'est écoulé un long moment depuis la diffusion des deux derniers numéros du bulletin parus simultanément en mai 2011. L'un des principaux défis que nous devons relever pour *Voix active* est celui d'une périodicité cohérente, reflet d'une rigoureuse programmation. Nous nous y attelons. Le projet *Voix active en ligne* prenant forme, le Conseil national d'administration a décidé de réduire le nombre de parutions de la version imprimée à deux par an, au printemps et à l'automne.

Michelle Boulton se réjouit de ce retour aux sources, à un moment où la préparation du numéro de l'automne était bien avancée; elle tient à remercier Alethea Spiridon Hopson – dont elle assume aussi la fonction par intérim – et Gilles Vilasco, qui ont préparé ce numéro pendant les derniers mois. Nous espérons qu'il vous plaira.

La rédaction de Voix active

1. Parallèlement à ses activités de réviseuse et de correctrice d'épreuves en agence de communication, **Catherine Baudin** a su développer un réel talent dans la conception graphique et la mise en page. Cet atout lui permet de diminuer les temps d'intervention sur les dossiers et de maximiser l'efficacité de son équipe de travail.

2. When **Michelle Boulton** is not volunteering for EAC, she leads a team of talented creative communications professionals (writers, editors, translators, and designers) who specialize in custom publications. Michelle Communications produces everything from magazines and newsletters to books, training manuals, and reports. Michelle has met many of her collaborators through EAC—which has been a real benefit of membership for her!

3. **Anita Jenkins** is semi-retired and living in Edmonton. She worked as a freelance/contract editor and writer for more than 35 years, serving a wide range of public sector clients, including government departments, post-secondary educational institutions, health care agencies, communications companies, and consulting firms. Anita has been an active volunteer with EAC since PPB was formed in 1996. She was co-editor of *Active Voice* in 1997–99.

4. Après une première carrière en géographie, **Anna Olivier** fonde Athéna Rédaction, une entreprise en rédaction et révision scientifique. En 2009, elle diversifie ses services avec l'indexation d'ouvrages (Index à la page). Depuis l'automne 2010, elle enseigne également la révision professionnelle à l'Université Laval. Anna est responsable du comité des Affaires francophones de l'ACR depuis 2005, et participe dès ce moment à la rédaction et à la révision d'articles pour *Voix active*.

5. **Frederick Rocque** is an editor, corporate policy manuals specialist, feature writer, newspaper journalist, columnist, and critic. He has designed, edited, produced, and managed international publications. These include news and feature magazines as well as corporate policy and procedure manuals. A volunteer copy editor and member of EAC, Fred is a contributor to various publications. He enjoys writing and digital photography and is a keen web-design enthusiast. Fred volunteers as a web developer / content advisor. He also hosts and manages hobby websites.

6. Quelques mois après avoir adhéré à l'ACR, **Gilles Vilasco** a accepté le mandat de coordonner la préparation du congrès annuel en 2002 à Montréal. Par la suite, il a régulièrement collaboré aux activités de la section

RQA (tenue du kiosque de l'ACR au Salon du livre de Montréal en 2004 et 2005, relations publiques pour l'ACR). Après la publication des *Principes directeurs en révision professionnelle*, il a reçu une lettre de remerciement de la présidente de l'ACR pour la « contribution au travail du sous-comité des normes françaises en 2006-2008. » Il a mis sur pied le partenariat inter-associations professionnelles entre l'ACR et la SQRP en organisant, avec Brigitte Blanchard, une journée de formation à Antidote (2008). Il a rédigé plusieurs articles pour *Voix active* avant de participer (2009) aux activités du comité de rédaction. Coopté par le Conseil d'administration national en qualité de rédacteur en chef (français), il a participé à la création de *Voix active en ligne* avant d'être élu rédacteur en chef (français) lors du congrès annuel de Montréal en 2010, puis nommé à cette fonction par le Conseil d'administration national en juin 2011. Son credo: nourrir la vie intellectuelle du réviseur francophone.



Contributors / Collaborateurs

Depuis une quinzaine d'années, **Catherine Baudin** est réviseuse et correctrice en agence de communication, un monde toujours en effervescence où il est possible de côtoyer de nombreux domaines d'activités différents et plus enrichissants les uns que les autres.

Tammy Burns is the publications chair for EAC's Toronto branch and a copywriter for EAC's Marketing and PR Committee. She works in-house as associate web editor for Benefits Canada magazine. www.tammyburns.ca

Tina Dealwis is a writer and editor based in Toronto, Ontario. Throughout her career, she has written, edited, and proofread a wide assortment of publications, including legal, business, marketing, biography, arts, sports/recreation, and romance. Tina is also a member of the EAC Public Relations and Marketing Committee.

Lynne Melcombe has been a freelance writer and editor for more than 25 years. She provides a wide range of services to clients in the public,

private, and non-profit sectors. She and her husband have three fabulous children, a puppy in Port Moody, BC, a huge garden, and a puppy.

Adrienne Montgomerie is a full-time editor living in Kingston, Ontario, where the local EAC twig is greatly easing the work-alone isolation. She invites you to continue the discussion online in true social media fashion via Interactive Voice and the EAC-I. Share your tips for managing hyperconnectivity and social media addiction.

Alethea Spiridon Hopson is an editor and writer in Durham Region, Ontario, where she also offers creative writing workshops for teens. She hopes to one day teach creative writing for a living.

Nicolas Trost « La seule limite qui puisse exister est celle qu'on donne à ses rêves! » Perdu en France entre les Vosges et la Forêt-Noire, le petit Nicolas regardait le ciel avec des idées plein la tête. C'est ainsi que, jour après jour; il a créé sa vie, l'a façonnée à son image, à la fois passionnée et bien ancrée dans la réalité. Poussé par la volonté de

changer les choses, il a traversé l'Atlantique en 2003 pour immigrer au Canada. Il reprend alors le chemin de l'université. En 2006, il collabore à une étude sur le marché de l'illustration, qui le conduit tout naturellement à la direction d'Illustration Québec et de sa galerie en 2007, poste qu'il occupe toujours.

Rita Vanden Heuvel is a Kingston-based freelance editor working in educational publishing, specializing in early literacy, math, and life sciences. She is a former college lecturer in communications.

Gilles Vilasco est réviseur et rédacteur professionnel, membre depuis une dizaine d'années de l'ACR et de la SQRP. Il a créé son entreprise à Montréal en 1992 et offre des services couvrant l'ensemble des étapes du processus de production écrite: recherche, rédaction, réécriture, révision (fond, forme), préparation de copie, mise en page et correction d'épreuves. Il a publié dans *Voix active*, vol. 31, n° 2 (Hiver 2011) l'article « Connaissez-vous Aurel Ramat? » et dans *Voix active*, vol. 31, n° 3 (Automne 2011) l'article « Écrire un code typographique: comment cette idée naît-elle? ».

EAC Honours Its 2011 Volunteer of the Year by Tammy Burns

During the opening remarks at this year's national conference in Vancouver, outgoing EAC president Michelle Boulton asked for anyone who had ever volunteered with EAC to raise their hand. At least two thirds of the audience put a hand in the air. It was a sign of just how important volunteers are to this association, and of just how many of them are needed to keep it running. It's been said at conferences, at branch meetings, and in emails, but it bears repeating: EAC is only as strong as its volunteers.

Last year, to honour some of its outstanding volunteers, EAC launched a new recognition initiative: the President's Award for Volunteer Service. The President's Award recognizes outstanding volunteer service to the organization at the branch or national level. According to the awards page on EAC's website, candidates "may have served EAC by conscientiously performing volunteer activities over an extended period of time, taking initiative to identify and solve a critical problem or meet a specific need within the organization, organizing or directing an activity that has a tremendous impact on the Association, or inspiring others to participate more fully within the Association."

From among the nominations for the President's Award, one volunteer is selected to receive the Lee d'Anjou Volunteer of the Year Award. Named in honour of long-time member Lee d'Anjou, the award reflects Lee's tireless dedication to EAC. As a founding member of the Association, she is one of EAC's most recognized and distinguished volunteers.

This year's recipient of the Lee d'Anjou Award is **Adrienne Montgomerie** (Kingston, ON), who was recognized for her efforts and enthusiasm in launching

a new Kingston-based twig. Adrienne moved to Kingston from Parry Sound in 2009. In the months leading up to her move, Greg Ioannou—then EAC vice-president (and Adrienne's long-time friend)—approached her and said, "I hear you're moving to Kingston. You might be interested in starting a mini-branch there. Sort of like a twig. Call me when you're settled."

It wasn't long before Adrienne followed up on Greg's suggestion, connecting with other EAC members in the Kingston area, setting up regular meetings, arranging for volunteers and guest speakers, and establishing a positive working relationship with the national office.

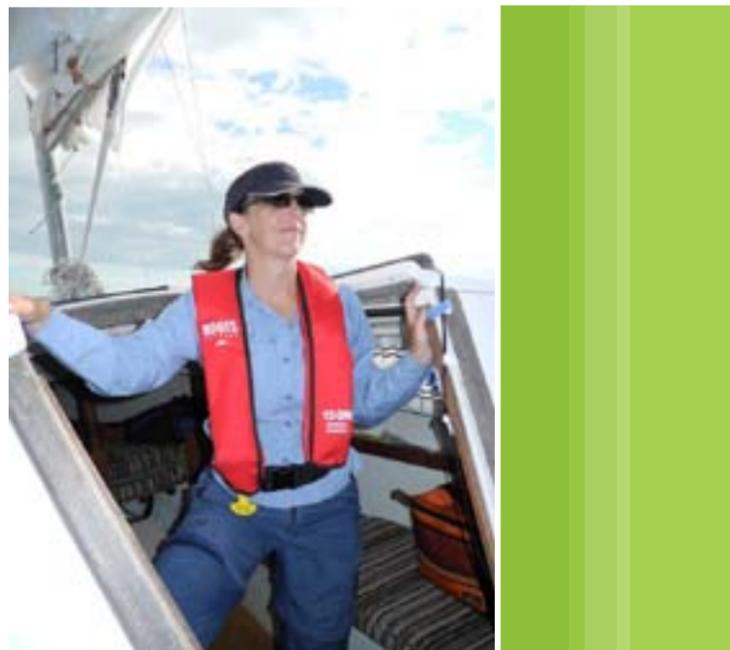
At the awards banquet, Michelle Boulton spoke of Adrienne and her volunteer work: "As the driving force behind the creation of the Kingston twig, Adrienne's willingness to put in hours of volunteer work has transformed the lives of editors in and around Kingston. The Kingston twig is well organized, full of enthusiasm, and serves as an example of how this can be done well."

In addition to starting the Kingston twig, Adrienne has written newsletter

articles, contributed to EAC's recently updated *Copy Editing: Meeting Professional Editorial Standards*, and is heading up the Association's website redesign task force.

Of EAC, Adrienne said, "Joining EAC gave me focus, credibility, and access to

Adrienne Montgomerie: The driving force behind the new Kingston Twig



Adrienne Montgomerie : Le moteur de la nouvelle ramification de Kingston

colleagues where (as a freelancer) I had none. It gave me access to professional development at a time when there were no training programs elsewhere. It gave me a sense that what I was doing was a profession, with standards, with a future, with a market, and with peers."



L'ACR honore son bénévole de l'année, édition 2011 par Tammy Burns

Lors de son discours d'ouverture au congrès national 2011, à Vancouver, la présidente sortante de l'ACR, Michelle Boulton, a demandé que les gens de l'auditoire qui ont déjà fait du bénévolat pour l'ACR lèvent la main. Au moins deux tiers des participants présents ont levé la main. Cela démontre à quel point les bénévoles sont importants pour notre association et donne une bonne idée de l'effectif nécessaire pour veiller à son bon fonctionnement. On ne le dira jamais assez : si l'ACR est aussi forte, c'est d'abord grâce à la force de ses bénévoles.

L'an dernier, afin de reconnaître les efforts de ses bénévoles exceptionnels, l'ACR a lancé une nouvelle initiative : les Prix du président pour activités de bénévolat. Les Prix du président pour activités de bénévolat reconnaissent les services exceptionnels rendus à l'organisation par ses membres bénévoles, sur le plan national ou régional. Selon ce qu'en dit la page Internet des prix, sur le site de l'ACR, « les candidats en lice peuvent avoir rendu service de multiples façons à l'ACR, par exemple en effectuant consciencieusement des activités de bénévolat pendant une longue période, en prenant l'initiative d'identifier et de régler un problème important, en répondant à un besoin précis au sein de l'organisation, en orchestrant ou en dirigeant une activité dont les répercussions sur l'Association sont considérables, ou encore en

inspirant d'autres personnes à s'impliquer davantage au sein de l'ACR. »

Parmi les candidatures reçues pour les Prix du président, le nom d'un bénévole est sélectionné pour recevoir le Prix Lee-d'Anjou du bénévole de l'année. Nommé en l'honneur de Lee d'Anjou, membre fondatrice de l'ACR, le prix reflète le dévouement infatigable de cette dame envers l'Association. Lee d'Anjou est également l'une des bénévoles les plus remarquables et reconnues de l'histoire de l'Association.

Adrienne Montgomerie (Kingston, Ont.) est lauréate du Prix Lee-d'Anjou du bénévole de l'année 2011. Adrienne a été reconnue pour le dévouement et l'enthousiasme dont elle a fait preuve afin de lancer la nouvelle ramification de l'ACR, à Kingston. En effet, en 2009, la lauréate du prix déménageait de Parry Sound à Kingston. Quelques mois avant le déménagement, Greg Ioannou, alors vice-président de l'ACR (et ami de longue date d'Adrienne) l'approche et lui dit : « J'ai su que tu emménageais à Kingston. Peut-être voudrais-tu y lancer une ramification? Appelle-moi quand tu seras installée. »

Peu de temps après, Adrienne adopte la suggestion de Greg, tisse des liens avec d'autres membres de l'ACR dans la région de Kingston, organise régulièrement des rencontres, recrute des bénévoles, invite

des conférenciers et établit une relation de travail positive avec la Permanence nationale. Au banquet, lors de la remise des prix, Michelle Boulton parle d'Adrienne et de son travail : « Grâce à son dynamisme, sans lequel la ramification de Kingston n'aurait pas vu le jour, Adrienne et sa volonté d'investir des heures de travail bénévole ont transformé les vies de réviseurs de Kingston et de ses environs. La ramification de Kingston est bien organisée, débordante d'enthousiasme et sert d'exemple à qui veut créer une ramification dans les règles de l'art. »

Adrienne a également rédigé des articles pour le bulletin d'information, contribué à la mise à jour récente de *Copy Editing: Meeting Professional Editorial Standards* de l'ACR et chapeaute le groupe de travail sur la revitalisation du site Internet de l'Association.

La lauréate du Prix Lee-d'Anjou du bénévole de l'année parle de l'Association en ces termes : « Me joindre à l'ACR m'a permis de cibler ma carrière, m'a donné de la crédibilité et un accès à des collègues que je n'avais pas auparavant, étant pigiste. J'ai pu recevoir une forme de perfectionnement professionnel, alors que cela n'existait pas ailleurs. L'ACR m'a donné le sentiment d'avoir une profession, avec ses normes, son avenir, son marché et ses collègues. »



The 2011 recipients of a President's Award / Les lauréats de l'édition 2011 des Prix du président :

Theresa Agnew (Edmonton, AB) is the type of person every organization hopes to have: clear-thinking, hard-working, committed, and fun to be with. She is a great communicator; organizer; promoter and recruiter. Her initiatives have revived the Prairie Provinces branch, and her enthusiasm has drawn other members to volunteer. *Theresa est le genre de personne que toute organisation recherche : elle a des idées claires, elle travaille sans relâche, elle est*

dévouée et d'agréable compagnie. Elle possède d'exceptionnelles aptitudes pour communiquer, organiser, promouvoir et recruter. Ses initiatives ont ravivé la section des Prairies et, qui plus est, son enthousiasme a su convaincre d'autres membres de devenir bénévoles.

Susan Bond Hurka (Saskatoon, SK) served on the local executive for seven years and helped the twig of the Prairie Provinces branch transform into the

Saskatchewan branch. Her writing and organizing skills, her stamina for attending meetings and her great ideas have helped the Saskatchewan branch thrive. *Susan évolue dans l'équipe de direction de sa région depuis sept ans, période de transition durant laquelle la ramification de la section des Prairies devient la section Saskatchewan. Ses aptitudes en rédaction et en organisation,*

Continued on page 8

Continued from page 7

sa vigueur pendant les réunions et ses idées du tonnerre favorisent l'épanouissement de la section Saskatchewan.

Donna Dawson (Aurora, ON) is an active volunteer. She led the Toronto branch's mentorship program through its infancy in 2009, and now the toddler is up and running and continuing to grow thanks to her ongoing guidance. Volunteers such as Donna, whose efforts benefit both new and experienced editors, help EAC thrive. *Bénévole très active, Donna a dirigé le programme de mentorat de la section de Toronto à ses débuts en 2009. Aujourd'hui, le programme vole de ses propres ailes et ne cesse de s'épanouir grâce à un suivi continu. Des bénévoles comme Donna, dont les efforts servent aussi bien les nouveaux membres que les réviseurs chevronnés, aident l'ACR à prospérer.*

Marlene Dong (Vancouver, BC) has done volunteer work in some capacity all her life. She volunteered as communications coordinator for EAC's 2011 conference as a way of using her range of skills and knowledge to showcase her writing, editing, and communications skills. She did her utmost to ensure conference communications were both strategic and professional, representing the Association in the best possible way. *Marlene a fait du bénévolat toute sa vie. Elle est devenue coordonnatrice des communications du congrès 2011 de l'ACR de façon à utiliser la panoplie de compétences et de connaissances qu'elle maîtrise pour démontrer ses aptitudes en rédaction, en révision et en communication. Elle se donne à fond pour s'assurer que les communications relatives au congrès sont stratégiques et professionnelles, représentant ainsi l'Association de la meilleure façon qui soit.*

Frances Peck (North Vancouver, BC) has been an active EAC volunteer for many years. She helped create the certification pilot tests in 2001, led the first marking teams, and later chaired the certification steering committee. She also chaired the

committee that spent three years revising our Professional Editorial Standards and continues to play an advisory role in overseeing this new document. Frances's excellent work in these demanding volunteer positions has helped strengthen the Canadian editing community.

Bénévole active depuis de nombreuses années à l'ACR, Frances contribue à la création des examens d'essai de l'agrément en 2001, dirige les premières équipes d'évaluation et, plus tard, préside le comité directeur de l'agrément. Elle préside également le comité qui a revu pendant trois ans l'ouvrage Professional Editorial Standards et continue de jouer un rôle consultatif dans l'encadrement de ce nouveau document. L'excellent travail apporté par Frances dans ces postes bénévoles exigeants contribue à renforcer la communauté de la révision au Canada.

Nathalie Vallière (Longueuil, QC) has been an active part of the renaissance of the French section of the Quebec/Atlantic Canada branch. She successfully took on the challenge of organizing professional development workshops, which generated interest among French EAC members and non-members in the Montreal region. Nathalie says that her main motivation is that "if we want our work as editors to be recognized, we need to make sure that we are as competent as we can be. Getting training is a way of keeping track of our knowledge, improving it and sharing it with other colleagues."

Nathalie a joué un grand rôle dans la renaissance du segment francophone de la section Québec-Atlantique (RQA). Elle a repris le flambeau en organisant avec brio des ateliers de perfectionnement professionnel qui ont su intéresser les francophones de la région de Montréal, qu'ils soient membres de l'ACR ou non. Sa motivation? La reconnaissance du travail de réviseur, qui ne s'obtient qu'en faisant la preuve de ses compétences. La formation est une façon de décupler ses connaissances, de les améliorer et de les partager avec d'autres collègues.

Ruth Wilson (North Vancouver, BC) has made extensive volunteer contributions to EAC. She is a member and past chair of the certification steering committee and a member of the professional standards committee. She has been a member of EAC since the early 1980s. She has collaboratively, consistently, and effectively contributed to the development of EAC and the editing profession in Canada, bringing great intelligence and vision to her volunteer work. *Les contributions bénévoles de Ruth à l'ACR sont immenses. Membre et présidente sortante du comité directeur de l'agrément, elle est aussi membre du comité des normes professionnelles. Elle est membre de l'ACR depuis le début des années 1980. Grâce à sa grande intelligence et à sa vision étendue dont elle a su teinter son bénévolat, Ruth a contribué à l'expansion de l'ACR ainsi qu'à celle de la profession de réviseur au Canada, de manière constante, efficace et coopérative.*

Holly Yoos (Vancouver, BC) joined EAC's BC branch in March 2010. But this new member didn't sit back and test the waters: she cannonballed into the deep end of the volunteer pool by taking the demanding role of speaker coordinator for EAC's 2011 conference. She did an excellent job coordinating the speakers committee and liaising with the conference committee. Her enthusiasm and professionalism contributed greatly to the conference's success. *Bien qu'Holly ne se soit jointe à la section de la Colombie-Britannique de l'ACR qu'en mars 2010, elle ne s'est jamais croisé les bras pour voir ce que l'on avait à lui offrir. Elle a plutôt plongé tête première dans le bénévolat en prenant le rôle fort exigeant de coordonnatrice des conférenciers du congrès 2011 de l'ACR. Son travail de coordination du comité des conférenciers, et de liaison avec le comité du congrès, a été formidable. Son enthousiasme et son professionnalisme ont grandement contribué à la réussite du congrès.*



L'illustration et la révision



par **Nicolas Trost*** et **Catherine Baudin****

De prime abord, l'illustration et la révision apparaissent comme deux activités n'ayant aucun lien entre elles. Voix active a demandé au directeur général d'Illustration Québec et à une membre de l'ACR de pousser la réflexion un peu plus loin.

Bien qu'ils soient en apparence sans lien, l'illustrateur et le réviseur¹ ont tout de même un élément en commun. Cet élément n'est autre que le mot menant à la communication optimale d'un message, d'une histoire ou tout simplement d'une information. Leur mission consiste à embellir à leur manière un texte pour donner au lecteur un accès direct à la substantifique moelle.

En effet, l'illustrateur met en image des mots afin de transmettre l'idée alors que le réviseur trouve le mot juste pour véhiculer le concept. Les activités de l'illustrateur et du réviseur sont d'ordre visuel, mais ne font pourtant pas appel aux mêmes techniques et aux mêmes codes de compréhension, ni aux mêmes règles d'ailleurs. Devant respecter l'espace alloué par l'éditeur, l'illustrateur peut jouer librement avec la typographie et l'intégrer dans sa création visuelle en l'utilisant à contre-courant s'il le souhaite et la détourner de sa mission première tandis que le réviseur est lié par certaines règles typographiques qu'il doit appliquer strictement et rigoureusement. On voit ici très bien l'opposition entre l'artiste qu'est l'illustrateur et le réviseur qui se trouve être un garde-fou.

Quelquefois, l'illustrateur et le réviseur interviennent à deux moments différents dans le processus de production d'un article ou d'un ouvrage. Le réviseur intervient en amont de l'illustrateur, avant même le premier coup de crayon de ce dernier, mais aussi en aval durant les phases de correction pour revoir l'article ou l'ouvrage dans son ensemble.

Il arrive que l'illustrateur et le réviseur travaillent ensemble lorsque ce dernier

¹ La révision professionnelle recouvre ici les diverses fonctions définies dans *Les principes directeurs en révision professionnelle* de l'Association canadienne des réviseurs (ACR).

remplit également les fonctions de chargé de projet. À ce moment, la nécessité d'une communication claire et efficace est indispensable pour mener à bien le projet. Les échanges peuvent facilement devenir incompréhensibles du fait du mode de fonctionnement totalement différent de l'illustrateur et du réviseur qui, en raison de leurs fonctions respectives, ne communiquent pas de la même manière et n'évoluent pas dans le même environnement. Il est primordial de définir à l'avance les éléments cruciaux dont il faut tenir compte tout au long de la réalisation du projet comme les délais et l'échéancier souvent serré ou la nature du lectorat. Le public visé est en effet une donnée déterminante pour l'illustrateur tout comme pour le réviseur puisqu'ils ne travailleront pas selon les mêmes codes ni dans la même optique s'ils s'adressent à un enfant, un adulte ou un professionnel. La transmission d'un maximum de renseignements et de détails, voire d'une version définitive du texte le cas échéant, permettra à l'illustrateur de créer un complément visuel parfait au texte. En effet, tout changement dans les arguments ou dans les idées mises de l'avant par l'auteur aura une répercussion directe sur la compréhension de l'illustrateur et donc sur son travail.

De ce point de vue, le maître mot semble être la communication qui se doit d'être idéale même si les contraintes du domaine de l'édition ont tendance à faire en sorte que cette donnée demeure sensible quel que soit le projet. En plus de leurs talents et compétences naturels, l'illustrateur et le réviseur, qui travaillent souvent en vase clos, se doivent de développer leur entregent et leurs aptitudes à communiquer efficacement pour mener à la réussite du projet. Cette nécessité n'est pas aisément accessible au premier venu et représente un défi de taille à relever pour certains. Une méthodologie particulière s'impose parfois. Par exemple, dans un album jeunesse, on fournit souvent un découpage des scènes afin d'indiquer à l'illustrateur quelles parties du texte doivent être mises en image. À l'inverse,

pour un article de type éditorial, on laisse souvent à l'illustrateur le choix de déterminer quels aspects du texte il souhaite mettre en lumière. Et le plus souvent, hélas, dans un laps de temps très court et un espace réduit. L'illustration d'un album jeunesse laisse à l'illustrateur plus de liberté et lui permet de concevoir un univers que le lecteur pourra admirer et découvrir au fil des pages. Le parallèle surgit avec le travail du réviseur, car il est également important de connaître le volume final d'un texte, les propositions principales et secondaires que celui-ci doit souligner ainsi que son emplacement au sein d'un ouvrage.

En leur qualité d'artisans et de maîtres d'œuvre, l'illustrateur et le réviseur contribuent dans une large mesure au succès de l'ouvrage et de son auteur. Une illustration originale permet même d'aller plus loin qu'une simple image issue d'une banque d'images, en facilitant l'intégration de plusieurs médiums et en donnant ainsi une dimension personnalisée à l'œuvre.

Finalement, l'illustrateur et le réviseur sont deux artistes, l'un de l'image et l'autre de l'écriture.



Illustration Québec

Fondé en 1983, Illustration Québec est un organisme sans but lucratif ayant pour mission de regrouper et de soutenir les illustrateurs, de promouvoir et de diffuser l'illustration.

Il aide les illustrateurs durant les différentes étapes de leur carrière, que ce soit par des conseils, de la formation, des outils de promotion pertinents et performants ou encore une présence à l'international.

Illustration Québec est fier de regrouper des illustrateurs de renommée mondiale et des artistes de la relève, animés par un même désir de création artistique et par une même volonté de succès.

www.illustrationquebec.com

514 522-2040 / 1 888 522-2040

* Directeur général, Illustration Québec
** Révisseuse, coordonnatrice de projets chez Gauthier Flageole Communication Marketing



2011 President's Award recipients present at the annual Awards Banquet in Vancouver. From left to right: / Bénévoles de l'année 2011 (dans l'ordre habituel) : Holly Yoos, Ruth Wilson, Frances Peck, Marlene Dong, Donna Dawson, and EAC president / et la présidente de l'ACR, Michelle Boulton.

by **Tina Dealwis**

par **Tina Dealwis**

Lucy Kenward: Cooking Up a Recipe for Success

Lucy Kenward of Vancouver, British Columbia, cooked up the winning recipe to win the 2010 Tom Fairley Award for Editorial Excellence. Kenward, a senior editor at Douglas & McIntyre, was awarded the \$2,000 prize for her work on *Vij's at Home: Relax, Honey* by Meeru Dhalwala and Vikram Vij. The award was presented at EAC's annual banquet, which took place on May 28, 2011, in Vancouver.

When asked what the award means to her as an editor, Kenward replied: "A salary increase? Seriously, I'm honoured. The list of Tom Fairley Award recipients is distinguished indeed, and to have other editors deem my work worthy of this award is thrilling."

Vij's at Home: Relax, Honey is the follow-up to a bestselling cookbook based on recipes from Vij's Restaurant in Vancouver, which specializes in Indian cuisine. The process from conception to publication took about nine months. Kenward was involved in every aspect of editing the book, and even cooked some of the recipes!

"At D&M, our in-house editors do generally own a project from concept to finished book, so it's not unusual to be involved at every stage," Kenward explained. "We feel this approach provides better continuity for the author, and consistency of vision. However, when I work on a cookbook, I always hand off to a copy editor so there's a second set of eyes on all the nitpicky details."

She admitted that fact-checking the information in books she works on, such as cooking recipes, or hiking trails for an outdoor guidebook, are often the perks of the job—but not always. "Over the years, I've served my friends a few pretty odd meals, and found myself down more than one wrong logging road because of incorrect or incomplete directions!"

Determining the concept for the sequel to a best-selling book was a daunting task, Kenward said. "*Vij's at Home* was the follow-up to a hugely successful first book of recipes from



Photo: Paul Z. Cipywnyk

Vij's restaurant, and the pressure was on to produce a book that would not only appeal to readers who bought Vij's, but also capture a new audience." A furniture purchase by the restaurant owners ended up sparking the key idea behind the book. "Ultimately, as soon as the authors bought a new dining room table that completely changed the way they experienced food as a family, we were set."

The opportunity to work with author (and co-owner of Vij's) Meeru Dhalwala again was the biggest highlight. "The two of us are completely different personalities, but we really trust each other's instincts. Her enthusiasm is absolutely contagious, and her food is fantastic."

Kenward began her editorial career working with Malcolm Lester at a time when he was winding down his book

publishing company. Editorial positions in a few other short-lived companies followed. Then, 12 years ago, Nancy Flight and Saeko Usukawa "plucked me from a bicycle tour in New Zealand and Australia and convinced Scott McIntyre to hire me as an editor at D&M. Twelve years later, I'm still here—now as senior editor—and still managing to bicycle tour," Kenward said.

She loves taking a book idea and working with other people to make it happen. She said most of the authors she works with are subject matter experts—not necessarily writers. "Drawing out their knowledge and their stories; polishing their prose; and working with our designers, production department, and sales and marketing staff to turn that raw material into a beautiful, saleable artifact is always rewarding."

Two other editors were shortlisted for 2010 Tom Fairley Award:

- **Arlene Prunkl** of Kelowna, British Columbia, for *Brain School: Stories of Children with Learning Disabilities* by Howard Eaton (Glia Press)
- **Christine Wiesenthal** of Edmonton, Alberta, for *The Collected Works of Pat Lowther* by Pat Lowther (posthumous) (NeWest Press)

Judges for the 2010 Tom Fairley Award were Mary Lou Roy of Edmonton, Alberta (2009 Tom Fairley Award winner), Carmelita McGrath of St. John's, Newfoundland and Labrador, and Frances Peck of Vancouver, British Columbia.

Lucy Kenward : la recette du succès

Lucy Kenward, de Vancouver, en Colombie-Britannique, a su mijoter la recette gagnante afin de remporter l'édition 2010 du Prix d'excellence Tom-Fairley. Révisseuse en chef à Douglas & McIntyre, Kenward a reçu ce prix de 2 000 \$ pour son travail sur le livre *Vij's at Home: Relax, Honey*, écrit par Meeru Dhalwala et Vikram Vij. Le prix a été remis lors du banquet annuel de l'ACR, le 28 mai 2011, à Vancouver.

Lorsqu'on lui a demandé ce que signifiait pour elle la remise de ce prix, Kenward a répondu : « Une augmentation salariale? Non, sérieusement, je suis honorée. À n'en pas douter, les lauréats du Prix d'excellence Tom-Fairley sont des réviseurs éminents. Le fait que d'autres réviseurs jugent mon travail digne d'un tel prix, c'est tout simplement grisant. »

Vij's at Home: Relax, Honey est la suite d'un succès de librairie, un livre de cuisine rédigé d'après les recettes du restaurant Vij's, de Vancouver, et dont la spécialité est la cuisine indienne. La conception du livre a duré environ neuf mois. Kenward a pris part à tous les aspects de la production du livre, allant même jusqu'à essayer certaines recettes elle-même.

« À D&M, nos réviseurs salariés travaillent généralement sur un projet, de sa conception au produit fini; il est donc normal de participer à toutes les étapes de production, explique-t-elle. Selon nous, cette approche assure à l'auteur une meilleure fluidité d'une étape de production à l'autre, sans que la vision de l'ensemble du projet n'en soit altérée. Toutefois, lorsque je travaille sur un livre de cuisine, je remets toujours le projet à un préparateur de copie, afin qu'un autre œil de lynx repère les plus petits détails fautifs. »

Elle admet que de vérifier l'information contenue dans les livres

sur lesquels elle travaille, les livres de cuisine, par exemple, ou encore d'emprunter les sentiers d'un guide d'activités extérieures, constitue un avantage du travail de réviseur... mais pas toujours. « Au fil des ans, j'ai servi des repas parfois étranges à mes amis, et je me suis retrouvée dans le cul-de-sac de plus d'un chemin forestier en raison d'instructions incorrectes ou incomplètes! »

Devoir déterminer le concept de la suite d'un succès en librairie a été intimidant pour Kenward. « *Vij's at Home* allait être la suite d'un livre de cuisine extrêmement populaire, fondé sur les recettes du restaurant Vij's, et on nous demandait de réaliser un livre qui allait non seulement attirer les acheteurs du premier livre mais aussi captiver un nouveau lectorat. » L'achat de mobilier par les propriétaires du restaurant est devenu la source d'une idée clé pour l'écriture du livre. « En fait, dès que les auteurs se sont procuré une nouvelle table à dîner qui révolutionnait leur approche familiale par rapport à la nourriture, cela a déclenché un processus de création très prolifique. »

Avoir la chance de travailler à nouveau avec l'auteure (et copropriétaire de Vij's), Meeru Dhalwala, a été pour Kenward le « clou de girofle » du projet. « Malgré nos deux personnalités diamétralement opposées, chacune de nous voue une réelle confiance à l'instinct de l'autre. L'enthousiasme de Meeru est contagieux et les plats qu'elle concocte sont délirants. »

Kenward a amorcé sa carrière en révision à Malcolm Lester à une période où l'entreprise réduisait progressivement ses activités d'édition. Elle a ensuite occupé divers postes en révision dans quelques autres entreprises éphémères. Puis, il y a maintenant 12 ans, Nancy Flight et Saeko Usukawa « m'ont

arrachée d'une randonnée à vélo en Nouvelle-Zélande et en Australie et ont convaincu Scott McIntyre de m'engager comme réviseuse à D&M. Aujourd'hui, j'y occupe le poste de réviseuse en chef, tout en trouvant du temps pour les balades touristiques à vélo », raconte-t-elle avec humour.

Kenward adore partir d'une idée et travailler avec d'autres afin de la réaliser. Elle révèle que la plupart des auteurs avec qui elle travaille sont des experts dans leur domaine, sans être nécessairement écrivains. « Le fait de mettre en lumière leurs connaissances et leurs histoires, de polir leur prose et de travailler avec nos équipes de graphistes, de production, de ventes et de marketing, afin de transformer cette matière première en un superbe article commercialisable est toujours gratifiant. »

L'édition 2010 du Prix d'excellence Tom-Fairley a également sélectionné deux autres finalistes :

- **Arlene Prunkl**, de Kelowna, en Colombie-Britannique, pour *Brain School: Stories of Children with Learning Disabilities* écrit par Howard Eaton (Glia Press)
- **Christine Wiesenthal**, d'Edmonton, en Alberta, pour *The Collected Works of Pat Lowther* écrit par Pat Lowther (publié à titre posthume par NeWest Press)

Les juges de l'édition 2010 du Prix d'excellence Tom-Fairley étaient Mary Lou Roy, d'Edmonton, en Alberta (Prix d'excellence Tom-Fairley 2009), Carmelita McGrath, de Saint-Jean, à Terre-Neuve-et-Labrador et Frances Peck, de Vancouver, en Colombie-Britannique.

Changing the World, **Edit by Edit** by Lynne Melcombe

The **Claudette Upton Scholarship** is an annual, national award that recognizes a promising student editor from among EAC's membership. This year's recipient was **Kathryn White**, an editor of skill and range who uses her craft to help the marginalized and vulnerable to find a voice.

White got her start in editing in university when a professor asked her to work as a "fact checker" and "bibliography organizer" on his book. "I spent hours in the library going through the card catalogues, checking 25 years' worth of index cards with references scribbled on them and making sure they were correct. And I thought, 'Oh, this is fun!'" In graduate school, she did a substantive edit for her PhD advisor and became "really smitten" with editing, she says. "In both cases, my name ended up in the acknowledgements, and I thought, 'hmmm, fixing what other people have written is so much easier than writing one's own stuff, and a much easier way to get one's name in a book...'"

Her self-deprecating attitude belies a strong sense of social justice, a key criterion in picking a winner for this \$1,000 cash prize. White spent many years in Nepal and Thailand researching prostitution, girl trafficking, and AIDS. While trying to navigate two distinct camps—the anti-trafficking group and the prostitution empowerment group—she found the women's stories revealed a much muddier picture than the black-and-white rhetoric of either group.

When she returned to Canada and was working on the research, White says, she felt she was losing touch with the women she'd worked with and decided to look for work with vulnerable women here. She spent four years working for a supportive housing project for women experiencing mental health issues,

homelessness, and abuse, ultimately teaming up with a co-worker to publish life-history narratives in a little booklet for the community. "For the women we worked with, seeing their lives and stories in print, and being taken seriously, turned out to be amazingly empowering. It was a real joy to see!"

It was when that project unexpectedly shut down that White turned to editing as a career and enrolled in the Publishing Certificate Program at Ryerson. Far from stereotypes of city editors who preside over chaotic newsrooms with voices of gravel, or she-devils in Prada who attend cocktail parties with fashion designers and literati, White epitomizes the well-rounded freelancer who comprises a good portion of Canada's professional editing community. Her educational background encompasses a master of arts in social and political thought, and she is working toward certificates in design and editing. She has delved into topics as varied as gambling, gentrification, and public health, and journeyed through fiction and non-fiction, academic texts and political biographies, and stories for young readers.

One of White's current projects is called Write2Win—a program that helps mentor inner-city school kids in the United States in essay writing. Founded by one of White's editor friends in Chicago, it's a way of helping teachers in overcrowded schools who just don't have enough time to edit the kids' papers and give feedback and encouragement. "Sometimes I'm blown away by how insightful their essays are, but they just lack the writing skills. There are so many

great stories and books out there—trying to be written—and as an editor, you can really help that process along."

By all accounts, White seems a fitting recipient of the second Claudette Upton Scholarship. "I didn't know Claudette Upton," she says, "but I know that, like me, she had a deep sense of social justice and environmental issues and, like me, spent considerable time travelling and living in other places that she deeply cared about



Photo: Paul Z. Cipywmyk

and was committed to. When I read about her, I just thought that she was someone I would have liked and would certainly have admired. Besides that, she was by all accounts an amazing editor—something I aspire to be."

Don't we all.



Changer le monde, **une révision à la fois** par Lynne Melcombe

Remise annuellement, la bourse d'études Claudette-Upton est une bourse offerte au plan national qui reconnaît les talents d'un étudiant réviseur parmi nos membres. Cette année, la bourse a été remise à **Kathryn White**, une réviseuse aux talents tout aussi variés que remarquables, qui s'emploie à aider les personnes marginalisées et vulnérables à prendre parole.

Kathryn a fait ses premiers pas en

révision à l'université, lorsqu'un professeur lui a demandé de travailler sur son livre comme « vérificatrice des données » et « organisatrice de la bibliographie ». « J'ai passé des heures à la bibliothèque à repasser les catalogues sur fiches pour vérifier l'équivalent de 25 années de gribouillis de notes de référence et pour m'assurer que le tout correspondait. Je me suis dit alors que je trouvais ça plaisant. » Aux études

supérieures, elle fait une révision de fond pour son conseiller au doctorat et devient, selon elle, « envoûtée » par la révision. « Dans les deux cas, mon nom est apparu dans les remerciements des auteurs et j'ai pensé que de peaufiner ce que d'autres ont déjà écrit était bien

plus facile que d'écrire soi-même, et un moyen comme un autre de voir son nom écrit en toutes lettres dans un livre... »

Son humilité cache un sens aigu de justice sociale, un facteur clé dans le choix du gagnant de cette bourse de 1 000 \$. En effet, Kathryn a passé de nombreuses années au Népal et en Thaïlande pour y faire des recherches sur la prostitution, la traite de jeunes filles et le SIDA. Tout en essayant de diriger deux camps bien distincts : le groupe de lutte contre la traite d'êtres humains et le groupe pour l'habilitation de la prostitution, elle a entendu des témoignages révélant des images à l'opposé de ce que l'un ou l'autre des deux groupes lui avait servi comme discours.

De retour au Canada, en travaillant sur ses recherches, Kathryn sent qu'elle perd de vue les femmes avec lesquelles elle a travaillé et décide de s'y remettre, mais avec les femmes d'ici. Elle s'est donc penchée pendant quatre ans sur un projet de logement supervisé, afin d'aider des femmes aux prises avec des problèmes de santé mentale, d'abus et d'itinérance, pour finalement faire équipe avec un collègue et publier des témoignages narratifs sous forme de livret pour la communauté. « Pour ces femmes, le fait d'être prises au sérieux et de voir leurs vies et témoignages imprimés noir sur blanc était particulièrement gratifiant, fait-elle remarquer. C'était une vraie joie de les voir! »

Puis, lorsque ce projet a été interrompu de manière inattendue, Kathryn s'est tournée vers la carrière de réviseuse et s'est inscrite au programme de certificat en édition à l'Université Ryerson. Sa formation scolaire comprend une maîtrise ès arts en pensée sociale et politique, et elle travaille à obtenir un certificat en révision et un autre en design. Elle a fouillé des sujets aussi variés que le jeu, l'embourgeoisement et la

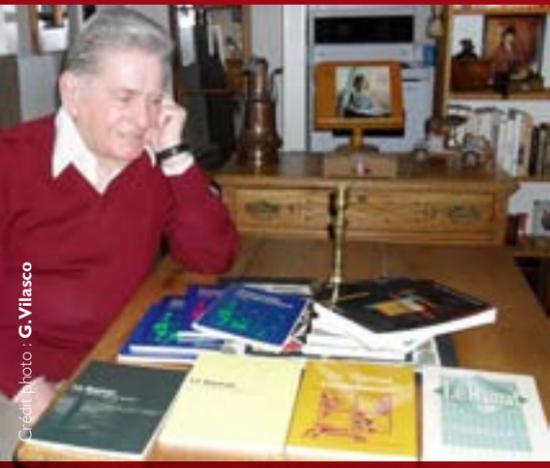
santé publique, et s'est penchée sur des textes généraux, universitaires ou de fiction, sur des biographies politiques et même sur des histoires pour de jeunes lecteurs.

L'un des projets actuels de Kathryn s'intitule Write2Win. Il s'agit d'un programme états-unien qui procure une forme de mentorat en rédaction d'essais pour des enfants fréquentant des écoles situées en milieu urbain défavorisé. Fondé par un ami réviseur de Kathryn établi à Chicago, le programme est une façon d'aider les professeurs d'écoles surpeuplées qui n'ont simplement pas le temps de réviser les écrits des enfants, et encore moins d'émettre des commentaires ou de les encourager. « Parfois, je suis estomaquée par le caractère intuitif de leurs essais, mais ils ne possèdent pas d'aptitudes en écriture. Il y a tant de belles histoires et de livres que l'on essaie de raconter et d'écrire. En tant que réviseurs, nous pouvons vraiment contribuer au processus de création de ces enfants. »

Selon l'opinion générale, Kathryn White semble être la candidate parfaite pour cette deuxième bourse d'études Claudette-Upton. « Je n'ai pas connu Claudette Upton, mais je sais que, tout comme moi, elle était dotée d'un sens aigu de justice sociale et défendait les causes environnementales, en plus de voyager énormément et de vivre dans des lieux qui lui étaient très importants et pour lesquels elle s'est dévouée corps et âme. En lisant son histoire, je me suis dit que non seulement j'aurais aimé cette personne, mais que je l'aurais sûrement admirée. Par ailleurs, au dire de tous, c'était une réviseuse hors pair, un titre auquel j'aspire. »

N'est-ce pas le cas pour chacun et chacune d'entre nous?





Écrire un code typographique : comment cette idée naît-elle ?

par Gilles Vilasco

Aurel Ramat possédait, dès son jeune âge, une très bonne connaissance des règles de grammaire, d'orthographe et de ponctuation de la langue française; ayant choisi de devenir imprimeur, il découvre la complexité des règles typographiques¹. Au journal *The Gazette*, Ramat occupera des fonctions qui reflètent l'évolution des technologies : linotypiste, monteur et correcteur d'épreuves. Dans cet article, où le langage parlé a été conservé à dessein, il explique aux lecteurs de *Voix active* comment l'idée de son ouvrage prit forme et vie.

La composition des textes : en anglais ou en français ?

Le métier de linotypiste qu'il pratique en France, puis à Montréal et San Francisco, donne à Ramat l'occasion d'appliquer les règles de composition typographique, en français et en anglais (voir encadré « Repères biographiques »). Toutefois, ces règles ne sont pas les mêmes en français et en anglais et même si Ramat possédait une connaissance fine de la grammaire anglaise, il a dû les apprendre. « J'ai continué cet apprentissage avec différents ouvrages dont un qui avait été fait par Lasky². C'était un livre sur la correction d'épreuves. Finalement, les règles anglaises sont faciles à apprendre pour quelqu'un qui se passionne pour la langue. J'ai eu vite fait d'apprendre la différence entre les deux. Donc, j'appliquais les règles comme à la *Gazette*. Je n'appliquais pas les règles

de la typographie française à la *Gazette*; je n'appliquais que les règles de typographie anglaise, qui sont plus faciles. Ils ne se cassent pas la tête comme nous pour les histoires de majuscules, ils en mettent presque partout³, pour la ponctuation aussi; et du point de vue de l'orthographe, c'est un délice parce qu'il n'y a pas d'accord du participe passé ni d'accord de l'adjectif. »

Comment passe-t-on des règles de composition typographique d'un univers professionnel en anglais à l'idée d'un ouvrage de référence en français? « J'ai eu longtemps l'idée de faire un code typographique pour le Québec, parce que ça n'existait pas. Quand, en 1955, je travaillais au *Devoir*, par exemple, on avait un code, mais qui était un code suisse. Personne n'avait fait un code typographique pour la langue française au Québec ou au Canada⁴. » Comment se fait-il qu'on ait utilisé alors un code suisse et non pas le *Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale*⁵ (France)? « Je ne suis pas sûr

que l'Imprimerie nationale avait déjà publié son *Lexique*⁶. Pourquoi le code des Suisses? Parce que c'était le mieux présenté. En fait, beaucoup d'imprimeries n'avaient même pas le code suisse. On travaillait dans les imprimeries, même au *Devoir*, avec le code anglais. On mettait vingt dollars (20 \$), ça s'écrivait à l'anglaise avec le signe du dollar devant et sans espace (\$20). »

Ramat poursuit : « J'avais depuis longtemps l'idée de faire un code typographique pour le Québec, mais j'avais toujours abandonné l'idée parce que je suis perfectionniste. Il faut le reconnaître, ça a des bons côtés et des mauvais côtés aussi, parce que j'aurais voulu, moi, faire un livre où il n'y avait pas de zone grise, où c'était ou blanc ou noir. Les règles auraient été précises. Mais quand j'abordais le système des majuscules, où il y a tellement de nuances à respecter, j'abandonnais. Ainsi, pendant longtemps, c'est resté lettre morte et en fait jusqu'en 1979, puisque le livre est sorti en 1982. À ce moment-là, à la *Gazette*, il y avait un règlement qui stipulait que quand on publiait une annonce en anglais, le journal était obligé de traduire cette annonce en français et de l'imprimer aussi en français. À cette époque, j'étais

désigné pour vérifier le texte français⁷ et mettre la ponctuation selon les règles de ponctuation française. Je me suis dit : "Si je suis absent un jour ou si je prends des vacances, il faudra bien que je donne des instructions à celui ou celle qui va me remplacer." J'ai alors décidé d'écrire les règles de la composition française en trois ou quatre pages, pour les donner à la personne qui devrait me remplacer. J'ai ainsi commencé à rédiger ces règles et je me suis pris au jeu. Bien sûr, je n'ai pas pu le faire en quatre pages, mais cela a donné plutôt un livre de 96 pages qui s'est appelé *Grammaire typographique*. J'ai demandé au contremaître de la *Gazette* si je pouvais le faire avec l'ordinateur du journal – en dehors de mes heures de travail, évidemment. Il me répondit oui tout de suite. Je me suis mis au travail, et aussitôt, je réalisais que je ne lui avais même pas dit que c'était des règles en français. Alors, je suis retourné le voir et j'ai eu immédiatement confirmation de son autorisation et tous ses encouragements. »

De la composition chaude à la composition froide

Ramat affronte simultanément deux ordres de difficultés : les règles typographiques à présenter et à résumer dans ce qui est au départ un aide-mémoire pour ses collègues et la technologie de l'époque. Sans vouloir retracer l'histoire des matériels de composition, on peut cependant en nommer les grandes étapes du plomb à l'électron. À la composition au plomb, dite aussi composition *chaude*, a succédé, autour des années 1960, la photocomposition dite aussi composition *froide*. En composition *chaude*, l'ouvrier typographe prenait les signes dans les compartiments de la casse et assemblait les mots dans le composteur. À la fin du 19^e siècle, l'assemblage manuel a cédé le pas à la composition mécanique des lignes, avec l'invention de la linotype. L'ouvrier linotypiste travaille dès lors essentiellement avec un clavier pilotant

la fondeuse de lignes en plomb. Pour accélérer la production, des claviers perforateurs furent inventés, permettant de commander directement la fondeuse⁸. Après la Seconde Guerre mondiale, les caractères métalliques du passé sont devenus des photographies : « La photocomposition [...] est un système de composition travaillant à partir de matrices qui sont des négatifs photographiques. »⁹ Les historiens des techniques ont l'habitude de distinguer les périodes représentatives de l'avènement d'inventions en les caractérisant et en les classant par « générations ». Dans l'histoire de la photocomposition, la deuxième génération des matériels utilisés par Ramat produisait une sortie sur film. En dépit de l'ajout de l'ordinateur, ce procédé de travail demeurait une tâche à l'aveugle tant que le film n'était pas développé pour révéler les mots qui avaient été assemblés... Ramat enchaîne : « Je me suis donc lancé dans ce projet avec l'ordinateur de la *Gazette*. Et l'ordinateur était tellement compliqué à ce moment-là! Nous faisons des annonces. Certains de nos collègues, qui avaient une meilleure pratique de l'ordinateur, nous écrivaient les codes à utiliser. Ils nous donnaient les touches qu'il fallait pour obtenir les résultats visés. Mais composer une annonce, ça n'avait rien à voir avec un livre! J'ai fait ce livre de 96 pages sans savoir que l'on pouvait faire un fichier qui contiendrait toutes les pages et qui aurait des champs automatiquement remplis par la machine, par exemple le champ du numéro de page ou de la date. J'ai composé les pages une par une, en mettant le numéro de page à la main... Et à ce moment-là, on ne voyait pas la page entière sur l'écran; on avait un écran noir et des lettres blanches, mais on ne voyait pas la grosseur des lettres, on ne voyait pas quelle fonte c'était. Je savais simplement par exemple que ma hauteur de page devait faire 7 pouces; quand je voyais que le résultat faisait 7,1, alors je savais que ça dépassait et qu'il fallait que je réduise tout ça dans ma page. »

Suite et fin de l'article dans VA en ligne

⁷ Le projet de loi 22 sanctionné sous le gouvernement de Robert Bourassa proclame le français langue officielle au Québec en 1974; le projet de loi 101, sanctionné sous le titre « Charte de la langue française » (L.R.Q., c. C-11) par le gouvernement de René Lévesque en 1977, affirme la primauté du français au travail et sur la place publique.

⁸ Daniel Auger, *La typographie*, « Que sais-je? », Paris, PUF, 1980, chapitre V.

⁹ Ibidem.



Aurel Ramat – Repères biographiques

- 1926** Naissance à Modane (France)
- 1946** Service militaire (Paris)
- 1951** Ouverture à Grenoble d'un atelier de composition typographique jusqu'en 1955
- 1955** Immigration au Québec (premier séjour : 1955-1959)
- 1955** Linotypiste au journal *Le Devoir* (1955-1959)
- 1956** Mariage
- 1957** Naissance de Catherine
- 1959** Californie (1959-1962)
- 1962** France (automne 1962-8 mai 1966)
- 1966** Québec (1966-aujourd'hui)
- 1966** Linotypiste à Rive-Sud Typo Service à Saint-Lambert, entreprise dirigée par Jacques Noiseux. Premiers pas vers la réalisation d'un code typographique.
- 1967** Au journal *The Gazette* jusqu'en 1989; successivement linotypiste, monteur et correcteur d'épreuves. Rédaction et composition de son ouvrage sur l'ordinateur du journal.
- 1982** Première édition de la *Grammaire typographique* qui deviendra en 1994 *Le Ramat de la typographie*.
- 1989** Retraité
- 1994** Nouvelle saisie de l'ouvrage sur un ordinateur personnel avec le logiciel MS-Word.
- 2012** Dixième édition du *Ramat de la typographie*, confiée à Anne-Marie Benoit.

¹ Voir le premier article « Connaissez-vous Aurel Ramat? » publié dans *Voix active* : Vol. 31, n° 1 (Hiver 2011).

² Il s'agit de l'ouvrage de Joseph Lasky Proofreading and copy-preparation, a text book for the graphic arts industry, publié par le Bureau of Education, International typographical Union, Indianapolis, 1949.

³ Ramat a contribué à simplifier cet usage : « Les Anglais sont plus amoureux des capitales. Ils en mettent plus que les Français. Quand je suis arrivé à la *Gazette*, j'ai trouvé ça bizarre que dans un titre on mette une capitale à chaque mot, même aux prépositions. Si vous aviez un "to", il prenait une capitale. J'avais demandé si on ne pouvait pas simplifier ça et la *Gazette* avait accepté. »

⁴ La première édition du *Guide du rédacteur* a été publiée en 1983 par le Bureau de la traduction.

⁵ Il est clair que ce livre de référence circulait dans la francophonie. Au reste, dans l'introduction de la première édition de la *Grammaire typographique*, Ramat mentionne expressément : « Quand il y a eu discordance entre les ouvrages que j'ai consultés, j'ai choisi la position de l'Imprimerie nationale. » Et il précise en note de bas de page qu'« Une entente de coopération dans le domaine de l'édition officielle a été signée en 1977 entre l'Imprimerie nationale et le Bureau de l'éditeur officiel du Québec. »

⁶ La première édition (164 p.) du *Lexique* a été publiée en 1971 par l'Imprimerie nationale; la seconde édition date de 1975 (168 p. plus un feuillet volant de correction autorisant les capitales accentuées) et comprend un index. La troisième édition, entièrement refondue (220 p.), date de 1990. Les deux premières éditions sont entièrement composées au plomb tandis que la troisième est saisie en photocomposition et imprimée en offset. (Nous remercions M. Didier Barrière, correcteur, responsable de la bibliothèque historique de l'Imprimerie nationale, pour avoir aimablement répondu à nos questions.)

by **Adrienne Montgomerie**

Most people don't know how to run a business. Why would they? People spend years in school to learn that, and even MBAs can still make serious mistakes (witness the not-too-long-ago "global economic downturn").

The difficulty is that freelancers (like artists) want to do their job, not run a business. They often find the business side of things aggravating, so they neglect it. Freelancers have three choices: learn it, farm it out, or find a j-o-b.

Having just received another terrible invoice, I decided to contact several government departments to ask what was required by law to be on an invoice. Those I spoke with claim there are no official requirements; they said "date and amount." Actually, I'm not even sure they said date, so here are my own suggestions for preparing a proper invoice.

1. Do invoice.
2. Invoice promptly, or, for longer projects, on a regular basis. (For the sake of your cash flow, I recommend every two weeks.)
3. Include the client's purchase order number (P.O.), project title, contact name, and address; the date and/or your invoice number; and any other information that will help your invoice move through the client's accounts payable stream.
4. Include your name, address, and business number or social insurance number (not both).
5. Include any other information you may wish to provide about how to contact you, as a reminder to hire you again.
6. Include your GST/HST number if you have one. If you don't have one, you can't collect GST. It's not a speculative system (in that way). If you collect GST or HST, you must remit it to the government; it's not one of those "if you don't pass 30k, keep the cash" kind of games.
7. State the terms of payment, such as cash on demand (COD) or net 30. It is wise to include an interest statement as well, such as 4% charged monthly on overdue accounts. An overdue charge is impossible to enforce unless you make this statement up front.
8. Be sure you are sending the invoice to the right person, and/or ask that your contact forward it to the right person.

When the due date passes, send a friendly query about the status of payment. Include a copy of the invoice. When payment arrives, send a quick note acknowledging receipt and thanking the client again for the work.



Un miniguide de la facturation pour les pigistes

par **Adrienne Montgomerie**

La majorité des gens ne savent pas diriger une entreprise. Pourquoi le sauraient-ils? En effet, des personnes passent des années à user des bancs d'école pour acquérir des notions de gestion et malgré cela, des professionnels titulaires d'une maîtrise en administration des affaires continuent de commettre de graves erreurs (il suffit de penser à la récente récession économique mondiale pour trouver des exemples).

La difficulté réside dans le fait que les pigistes (tout comme les artistes) préfèrent s'arrêter à l'accomplissement de leur travail, plutôt que de chercher à bien diriger leur entreprise. Souvent, le côté commercial de leur entreprise constitue un irritant, ce qui expliquerait

leur négligence. Les pigistes font donc face à trois choix : apprendre à faire une facture digne de ce nom, confier le travail à un tiers ou se contraindre à la formule métro-boulot-dodo.

Comme je viens tout juste de recevoir une autre de ces factures horriblement constituées, j'ai décidé de communiquer avec plusieurs ministères gouvernementaux pour leur demander quelles sont les données exigées par la loi sur une facture en bonne et due forme. Les gens à qui j'ai parlé clament qu'il n'existe aucune exigence officielle, se bornant à dire que « la date et le montant » doivent se trouver sur la facture. En y repensant, je ne suis même pas certaine qu'ils aient mentionné le

terme « date ». Voici donc mes propres suggestions quant à la préparation d'une facture adéquate.

1. Créez la facture.
2. Facturez promptement, ou pour des projets de plus grande envergure, de façon régulière. (Pour garantir un flux de trésorerie, je recommande une facturation bimensuelle.)
3. Insérez le numéro du bon de commande (P.O.) du client, le titre du projet, le nom de la personne ressource, l'adresse du client, la date ou le numéro de facture ou les deux, et tout autre renseignement qui aidera votre facture à cheminer dans le système des comptes fournisseurs.

by **Alethea Spiridon**

The Elements of F*cking Style: A Helpful Parody

Chris Baker and Jacob Hansen
Thomas Dunne Books, 2011 – \$10.99

"Not every writer needs to be Ernest Hemingway; there is plenty of room for feminists and misogynists, drunkards and dullards. But whether you're talking about bashing a dude's skull in with a rock or discussing underlying themes in *The Feminine Mystique*, you have to keep your writing on point."

The above passage from *The Elements of F*cking Style*, by Baker and Hansen, is not what William Strunk Jr. and E.B. White wrote for point number 16 in the original *The Elements of Style*. They started that point with "Prefer the specific to the general, the definite to the vague, the concrete to the abstract." This exemplifies the difference between the two volumes, and the difference is absolutely intentional; this is why they've given the book the subhead "a helpful parody."

Their book is an attempt to mainstream Strunk and White's classic, often required, reading for most university, college, and high school students, to bring it to a level that's more relevant and engaging for today's (younger) readers.

Their introduction isn't just labelled "Introduction;" it's "Introduction, or How I Learned to Stop Writing Like a Three-Year-Old and Love Grammar."

"With a few short and concise sentences we've illustrated the grammatical rule and done it in a way that you might actually remember... when learning is incidental rather than prescriptive it's a whole lot easier and more enjoyable. It's easier to recite lines from *Pulp Fiction* than from, say, *King Lear*. That is the aim of this book—to guide you through the painful world of English grammar and style by using sex, drugs, and f*cking swearing. Why? Because we're into that shit."

And the book is rife with cussing and references to sex and drugs. Some readers will consider it tasteless and vulgar, and an embarrassment to the original volume. But if you can look past this, you'll actually discover a fresh approach to explaining grammar and the particulars of clean, concise writing. It gets the points across, but with humour and context a newer generation can relate to and appreciate—a brilliant idea, and laugh-out-loud funny.

As editors, we might all find it interesting that Baker and Hansen, on page 21, tell

readers that, "a good proofreader to help fine-tune your structure is invaluable and underrated." The sentence has an asterisk pointing to a paragraph at the bottom that reads "Our editors point out that proofreaders don't really do this; copy editors do." This irritated me; not the foul language. Doesn't anybody know what a proofreader and copy editor do, and that neither takes care of structure?

Apart from that annoyance, the slight volume is entertaining and a good way to re-read key points initially outlined by Strunk and White. Baker and Hansen cover each point that Strunk and White did, but add their flair. Take for example these headings: Independence does more than embarrass the British; Stylistic structures are like brands of Scotch; Pick one and stick with it; and my favourite, A colon is more than an organ that gets cancer.

Most books on writing are dry and boring, and simply utilitarian in that they are meant to teach, not entertain. But I certainly appreciate this fresh approach to what is a dry and often boring topic. If I hadn't got the book for free, I would have certainly paid money for it.



4. Affichez votre nom, votre adresse et soit votre numéro d'assurance sociale, soit votre numéro d'entreprise (pas les deux).
5. Incluez toute autre information que vous aimeriez fournir quant aux moyens de communiquer avec vous, une manière de faire valoir que vous demeurez disponible.
6. Inscrivez les numéros de TPS/TVH et de TVQ, le cas échéant. Notez que vous ne pouvez percevoir de taxes si vous n'avez pas de numéro de taxes. En outre, si vous percevez la TPS et la TVQ, par exemple, vous devez en remettre les montants au

gouvernement. Il ne s'agit pas d'une partie de Monopoly où vous pouvez garder le montant si vous passez par la case « go » mais ne gagnez pas plus de 30 000 \$ annuellement.

7. Établissez les modalités de paiement, comme « paiement sur demande » ou « net dans 30 jours ». Il est toujours avisé d'inclure un énoncé expliquant les charges d'intérêts, comme « 4 % d'intérêts mensuels sur tout compte en souffrance ». Sachez qu'il est impossible d'obliger quelqu'un à payer des frais de compte en souffrance à moins de l'annoncer au moment de la facturation initiale.

8. Assurez-vous d'envoyer la facture à la personne adéquate ou demandez à votre personne-ressource de rediriger la facture à la personne appropriée.

Lorsque la date d'échéance de paiement est passée, envoyez un rappel amical et demandez où en est le traitement de la facture. Joignez une copie de la facture originale à votre envoi. Une fois le paiement reçu, envoyez un courriel rapide au client l'informant que vous avez bien reçu le paiement et remerciez-le encore une fois de la confiance témoignée envers vos services.



Lessons Learned From Effective Presenters:

Sizzle or Fizzle

by Rita Vanden Heuvel

I confess that I am a voyeur, more specifically, a presentation voyeur. I like to watch people who deliver effective presentations, and then I practise until the habits I observe become my own. Here are some lessons I've learned along the way.

Know your audience

Customize your talk to the interests and knowledge of your audience. Find out who they are and what they need from your talk. Use the information to plan a talk that engages.

Craft your talking points

Using your own experience, develop your talk as a story with a compelling hook, theme, character, and storyline. Stitch your story together with common threads that you draw out during the telling. For instance, you might use an extended metaphor, such as sewing terms, and make allusions to the theme as you present your talk. Weave in some self-deprecating humour. Use plain language and real-life examples to engage people. Just as in writing, be concise, clear, and easy to follow.

Choose your props

Decide what technology you will use, including presentation software, and then make sure that it works! Your visuals should complement your talk. Use each one as a point of departure as you begin to elaborate on an idea. Visuals include images, bulleted text, and graphic organizers such as graphs and idea webs. Make sure your visuals provide a clear and concise message. Display a minimum of text. How often have you scanned a text-dense PowerPoint, only to have the speaker read the content? Instead, use presentation software as an aid to expand on your talking points. Don't use it as closed captioning.

Rehearse

Everyone needs a presentation skills coach! If your coach's eyes glaze over

during your rehearsal, find out whether the problem is the content or the delivery. Use their feedback to improve. You might videotape your performance and analyze your own voice and body mannerisms.

Minimize voice mannerisms

Behaviours such as constantly clearing your throat or using the word "like" too often are annoying. If repeating "um" is the problem, practise saying your talk free of "ums." Then record yourself and listen. If you are still using "um," train yourself to be silent instead. This strategy is reminiscent of a popular film, *The King's Speech*. I assure you, the technique works.

Consider your body language

This includes eye movements, posture, gestures, and facial expressions. Body language can make up more than half of what you communicate, so use it to advantage. Walking toward the audience creates closeness. Being still, leaning forward, and making steady eye contact with someone who is talking shows you are actively listening. Standing with arms and hands open and relaxed shows openness to what people in your audience say.

Arrive early

Get there before the audience does and leave after they do. In advance of their arrival, test your presentation software. It is rude to start late because you are struggling with technology. As the audience arrives, chat with them to get an idea of their experience and needs. Mention the names of members of the audience during your talk to help you connect with them.

Use a conversational delivery

Make direct eye contact with people, not your screen or your shoes. Let your eyes rest for a while with each person; avoid the deer-in-the-headlights scan of the room.

Use your vocal range

Deliver the message clearly and loud enough for all to hear. Vary your tone, pitch, and pace of delivery. Be yourself—speak as though you were having a conversation with a colleague.

Use pauses effectively

Even if you are the only person actually talking, pausing allows your audience time to process your message. Pause before making a key point. Use chunking—talking in groups of words—to slow down your speech and give yourself time to think. Chunking means talking for a few seconds, being silent for a second, and then talking again. Think about how you might break up your sentences to use this technique effectively.

Invite interaction

Smile, be energetic, and engage the audience. We live in a world of engagement through social media such as Twitter, Facebook, and blogs. So, incorporate participation in your talk. You might pose open-ended questions or poll the audience.

Check the audience reaction

People have a limited listening span. If the audience has been listening too long, engage them in an activity or pose a question.

There's much more to learn from effective presenters. Become a presentation voyeur and/or go to my website (<http://dameditors.ca/2011/06/presentation-sizzle/>) to learn more about effective presentations. Practise some new habits and go from "good to great" the next time you make a presentation.



CONTRIBUTE / CONTRIBUEZ

See your name in print!

As editors, we seldom get to see our names in print. If you would like to change that, consider writing an article for *Active Voice*. If you already have a great idea, that's even better.

active_voice@editors.ca.

Collaborez à Voix active!

Vous avez une idée d'article, un sujet qui vous tient à cœur, une expérience édifiante? N'hésitez plus et écrivez-nous! Vous aimeriez partager votre intérêt et faire un compte rendu de lecture? Contactez-nous et nous vous offrirons un livre à lire. Vous êtes un réviseur chevronné ou en quête d'expérience, et vous souhaitez aider à la publication de *Voix active*? Joignez-vous à l'équipe de bénévoles! Vous choisirez d'intervenir où bon vous semble, en révision de fond ou de forme, préparation de copie ou correction d'épreuves.

voix.active@reviseurs.ca

SUBSCRIBE / ABONNEZ-VOUS

Subscribe

to *Active Voice* / *Voix active*.

Active Voice is published three times a year and distributed free to EAC members. If you are not a member and would like to receive this publication, we would be happy to include you among our subscribers.

Annual subscription rates:

- C\$39.95 in Canada
- C\$52.95 in the United States
- C\$79.95 overseas

ads@editors.ca

Abonnez-vous

à *Active Voice* / *Voix active*.

Voix active est publiée trois fois par an et distribuée gratuitement à tous les membres de l'ACR. Si vous n'êtes pas membre de l'Association mais désirez recevoir cette publication, contactez-nous et nous serons heureux de pouvoir vous compter au nombre de nos abonnés.

Tarifs d'abonnement annuel:

- 39,95 \$ CAN pour le Canada
- 52,95 \$ CAN pour les États-Unis
- 79,95 \$ CAN pour l'étranger

publicites@reviseurs.ca

ADVERTISE / ANNONCEZ-VOUS

For members only.

Classified advertising is a members-only service. The rate for this exclusive advertising is \$0.70/word, and there is a maximum of 75 words. To place a classified ad, email your copy to ads@editors.ca with "classified ad for AV" in the subject line.

Annonces publicitaires. L'accès au service d'annonces publicitaires est exclusivement réservé aux membres. Le tarif est de 0,70 \$ CAN le mot, avec un maximum de 75 mots par annonce. Pour insérer une annonce, envoyez un courriel à publicites@reviseurs.ca en précisant «Petites annonces pour VA» comme objet de votre message.

WANTED!
English Editor
for EAC's national newsletter, *Active Voice*

Promises to be very
REWARDING

To find out more about collecting your reward, contact pastpresident@editors.ca

Shining a Spotlight on

Excellence in Editing

Lumière sur

l'excellence en révision

Excellence
Excellence

Editing may be an invisible art, but that doesn't mean stellar editors should hide in the shadows!

Do you know an exceptional editor who played an important role in the success of an outstanding piece of text during the 2011 calendar year? Help us shine a spotlight on great editing by nominating them for the 2011 Tom Fairley Award for Editorial Excellence!

The \$2,000 cash award will be presented at the banquet of the Editors' Association of Canada's annual conference in Ottawa on June 2, 2012. Finalists will receive \$500.

EAC must receive your letter of nomination by Friday, January 13, 2012. Self-nominations are encouraged! Complete nomination instructions and more information about the Tom Fairley Award for Editorial Excellence are available online at www.editors.ca/tomfairley/index.html.

Ce n'est pas parce que la révision est un art invisible que les réviseurs doivent demeurer à l'ombre!

Vous connaissez un réviseur d'exception qui a joué un rôle important dans le succès d'un texte remarquable au cours de l'année civile 2011? Aidez-nous à faire briller les as de la révision en déposant leur candidature pour le prix d'excellence Tom-Fairley 2011!

La bourse de 2 000 \$ assortie au prix sera remise le 2 juin 2012 à l'occasion du banquet de l'Association canadienne des réviseurs, pendant le congrès annuel qui aura lieu à Ottawa. Les finalistes recevront 500 \$.

L'ACR doit avoir reçu votre lettre de mise en candidature au plus tard vendredi le 13 janvier 2012. Nous vous encourageons à soumettre votre propre candidature. Vous trouverez en ligne toutes les directives quant au dépôt des candidatures, et plus de renseignements sur le prix d'excellence Tom-Fairley, à l'adresse www.editors.ca/tomfairley/index.html.

More than books!

Editors commit hours to refining written communication to ensure the meaning is clear and effective. From website content, advertisements and reports, to magazines, books and software documentation—when it comes to editing, the variety of material is limitless!



Un prix d'excellence, ça ne se limite pas qu'aux livres!

Les réviseurs ne comptent pas les heures quand il s'agit de raffiner un texte écrit dans le but de rendre son message clair et efficace. Qu'il s'agisse du contenu d'un site Web, de publicités, de rapports, de magazines, de livres ou de documentation portant sur des logiciels, la variété de matériel à réviser est illimitée!